

1. Record Nr.	UNINA9910972259503321
Titolo	Connectivity in grammar and discourse // edited by Jochen Rehbein, Christiane Hohenstein, Lukas Pietsch
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, 2007
ISBN	9786612154607 9781282154605 1282154605 9789027292483 9027292485
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	viii, 465 p
Collana	Hamburg studies on multilingualism, , 1571-4934 ; ; v. 5
Classificazione	17.61
Altri autori (Persone)	RehbeinJochen HohensteinChristiane PietschLukas
Disciplina	415
Soggetti	Grammar, Comparative and general - Connectives Discourse analysis
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Connectivity in Grammar and Discourse -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Dedication page -- Table of contents -- Connectivity as an object of linguistics -- I. Aspects of language changeand language acquisition -- Grammaticalization of converb constructions -- Contact, connectivity and language evolution -- ALLORA. On the recurrence of function-word borrowing in contact situations with Italian as donor language -- Some notes on the syntax-pragmatics interface in bilingual children. German in contact with French / Italian -- II. Pronouns, topics and subjects -- Distribution and function of clitic object pronouns in popular 16th-18th century Greek narratives. A synchronic and diachronic perspective -- Nominative subjects of non-finite clauses in Hiberno-English -- III. Finiteness in text and discourse -- Aspectotemporal connectivity in Turkic. Text construction, text subdivision, discourse types and taxis -- Connectivity by means of finite elements in mono- and bilingual Turkish discourses* -- IV. Subordination - coordination -- Alternative subordination strategies in

Turkish\* -- Studying connectivity with the help of computer-readable corpora -- Discourse coordination in Turkish monolingual and Turkish-German bilingual children's talk: ite\* -- V. Adverbs, particles and constructions -- Modal adverbs as discourse markers - a bilingual approach to the study of indeed\* -- „So, given this common theme...": Linking constructions in discourse across languages\* -- An utterance-transcending connector. Particle to in utterance-final position in Japanese business reporting\* -- Between connectivity and modality. Reported speech in interpreter-mediated doctor-patient communication -- Matrix constructions -- Language index -- Name index -- Subject index -- The series Hamburg Studies on Multilingualism.

---

## Sommario/riassunto

This paper analyzes data from doctor-patient interaction mediated by nonprofessional ad hoc-interpreters with a focus on the performance of ad hoc interpreters and their use of verba dicendi ("to say", "to tell", "to mean to say"). Our analysis of the Turkish and Portuguese language data shows that in both languages markers of reported speech are used both to establish 'interactional coherence' (Bühlig 2002), and to express speaker stance. It seems that verba dicendi serve to especially emphasize the reliability of information provided by the doctor. In line with a general shift towards a more dynamic concept for the role of interpreters, our results also indicate that the different communicative functions of markers of reported speech should be part of interpreter training.

---